

Задание для 2-й группы по программе Сорни йасэң»:

Прочитайте книгу «Муйсэр васы? Лупаты». Прочитайте песни, выучите одну песню наизусть на хантыйском языке.



Муйсәр васы?
Душаты

Какая утка?
Скажете

What the duck?
Say

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**Муйсэр васы?
Лупаты**

**Какая утка?
Скажите**

**What the duck?
Say**

Хантыйская детская песенка
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск
2020

УДК 398.8
ББК 82.3 (2=665.1)
К 16

Рецензент: И. М. Молданова – научный сотрудник НИО хантыйской филологии и фольклористики ОУИПИИР.

Муйсэр васы? Лупаты. Какая утка? Скажите. What the duck?
Say: хантыйская детская песенка (казымский диалект) / Составитель
Р. М. Потпот; редактор В. Н. Соловар; перевод на английский язык
О. Ю. Динисламова. – Сургут: ООО «Печатный мир г. Сургут», 2020. – 16 с.

Хантыйская детская песенка поможет детям знакомиться и научиться определять разные виды уток. Наличие повторов в песне позволяет с легкостью запоминать хантыйские слова. Книжка предназначена для детей дошкольного и младшего школьного возраста.

*Рекомендовано научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок», 2020
© Р. М. Потпот, составление, перевод на русский язык,
2020
© О. Ю. Динисламова, перевод на английский язык, 2020
© И. Потпот, художественное оформление, 2020

ISBN 978-5-6043627-5-4



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Шошийэн, шошийэн вўрты кўр.

- Какая утка, что за утка? Скажите.
- Кряквы, кряквы красные лапки.

- What the duck, what the duck? Say.
- This is a mallard with red feet.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Күрэкэн, күрэкэн хўв сапэл.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Острохвоста, острохвоста длинная шея.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is a pintail with a long neck.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Хосыйэн, хосыйэн питы ух.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Лутка, лутка тёмная голова.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is a smew with a dark head.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Тухтухэн, тухтухэн вүтэң ньул.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Широконоски, широконоси широкий клюв.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is a shoveler with a broad bill.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Сойийэн, сойийэн кўвлэң ньол.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Гоголя, гоголя звенящая стрела.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is as a ringing arrow a goldeneye.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Пирыйэн, пирыйэн вера ай.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Чирок, чирок очень маленький.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is a very small brown teal.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Сыңкийэн, сыңкийэн нър питы.
- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Турпан, турпан весь чёрненький.
- What the duck, what the duck? Say.
- This is all black velvet scoter.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Щимщарэн, щимщарэн хўв ньулэл.

- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Крохаля, крохаля длинный клюв.

- What the duck, what the duck? Say.
- This is a merganser with a long bill



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Овлехэн, овлехэн нуви сем.

- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Морянки, морянки белые глазки.

- What the duck, what the duck? Say.
- This is a long-tailed duck with white eyes.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Лаңки шәнш, лаңки шәнш воцхиләм.

- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Нырка, нырка глажу я.

- What the duck, what the duck? Say.
- This is a pochard and I stroke it.



- Муйсэр васы, муйсэр васы? Лупаты.
- Мәлән васы, мәлән васы мәртәтльәл.

- Какая утка, какая утка? Скажите.
- Чернеть, чернеть, ныряет он.

- What the duck, what the duck? Say.
- This is a scaup and it dives.

Ответь на вопросы

1. Мата васэн вўрты кўрәп? (Шошийән).
У какой утки красные лапки?
2. Хўв сапләп васэн муй нәм тәйәл? (Кўрәк). Как называют утку с длинной шеей?
3. Питы ухәп васэн нәмәл лупә (Хос).
Как называют утку с белой головой?
4. Вўтәһ ньюльәп васэн нәмәл лупә (Тухтух). Как называют утку с широким клювом?
5. Сойийән муйсәр ньол хур тәйәл? (Кўвләһ ньол). Какой рисунок на перьях у гоголя?
6. Мәт ай васэн нәмәл муй? (Пиры).
Назови самую маленькую утку.
7. Питы васэн нәмәл лупә (Сыңк). Назови черную утку.
8. Хўв ньуләп васэн нәмәл лупә (Щимцар). Назови утку с длинным клювом.
9. Нуви сәмәп васэн нәмәл муй? (Овлех).
Назови утку с белыми кругами вокруг глаз.
10. Лаңки шәншән хути верлән? (Воцхиләм). Нырок – замечательная утка!
Хочется ее погладить?
11. Мәлән васэн муй верәл? (Мәртәтльәл)
Что делает утка чернеть?



Литературно-художественное издание

Муйсэр васы? Лупаты

Какая утка? Скажите

What the duck? Say

**Хантыйская детская песенка
(казымский диалект)**

Составитель: Римма Михайловна Потпот
Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова
Редактор: Валентина Николаевна Соловар
Художник: Игорь Потпот

Подписано в печать 29.09.2020.
Формат 80х60/8. Гарнитура Times New Roman, PT Serif.
Тираж 150 экз. Заказ № 933 от 29.09.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Сургут».
г. Сургут, ул. Маяковского, 14.